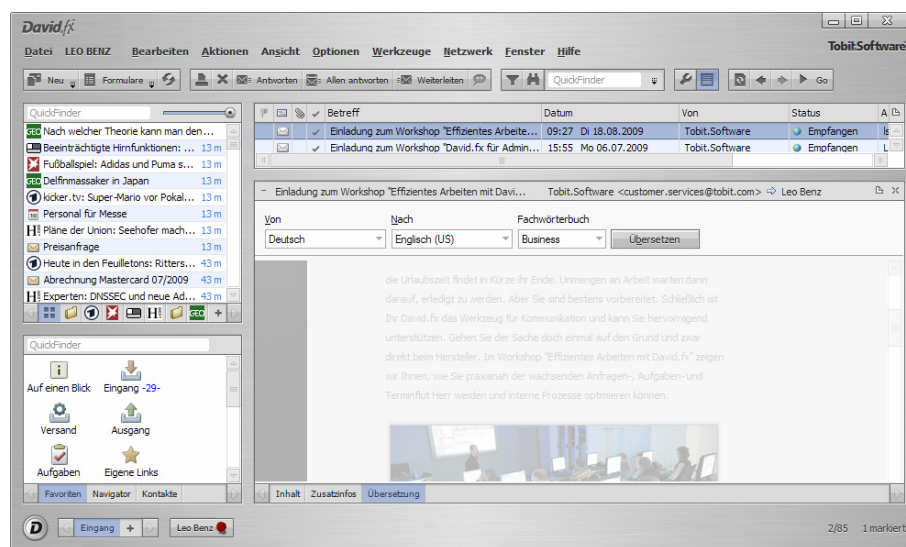




Translation Services für David.fx™

Internationale Korrespondenz ohne Sprachbarrieren

In vielen Unternehmen kommt es im Tagesgeschäft immer wieder zu Korrespondenzen mit dem Ausland. Wenn keine eigenen Übersetzer zur Verfügung stehen und die Beauftragung externer Übersetzungsbüros zu zeit- bzw. kostenaufwändig ist, bleibt oftmals nur die Möglichkeit, die Texte selbst zu übersetzen. Bei Verwendung von kostenfreien Übersetzungshilfen aus dem Internet bleibt dabei aber meistens die Qualität auf der Strecke. Dieses Dokument wird Ihnen daher verdeutlichen, wie Sie mithilfe der Translation Services für David.fx ohne Zeiteinbußen und horrende Übersetzungskosten auf professionelle Weise Informationen mit Ihren fremdsprachigen Geschäftspartnern austauschen können.



Generelle Funktionsweise

Die Translation Services stehen als Backline Feature für David.fx zur Verfügung und können zentral am David Server aktiviert oder deaktiviert werden. Die Anforderung von Übersetzungen erfolgt direkt aus dem David Client z.B. über zugehörige Funktionen, die im Vorschauenfenster enthalten sind. Dabei kann neben Quell- und Zielsprache auch ein Fachwörterbuch ausgewählt werden, das für die Übersetzung anzuwenden ist. Auf diese Weise ist sichergestellt, dass der Inhalt der Nachricht inklusive eventuell enthaltener Fachbegriffe themenbezogen korrekt übersetzt wird. Das Ergebnis der Übersetzung steht bereits nach wenigen Augenblicken zur Verfügung; es gibt also praktisch keine Wartezeit.



Technischer Ablauf der Übersetzung

Eine Übersetzungsanfrage wird vom David Client an einen Übersetzungs-Server geschickt. Auf diesem Server, der direkt bei Tobit.Software steht, übernimmt die Software PROMT Translation Server 8.0 sofort die Übersetzung und übermittelt das Ergebnis danach unverzüglich zurück an den David Client. Alle Verarbeitungsvorgänge erfolgen vollautomatisch auf diesem einen physikalischen Server. Dabei nimmt der komplette Übersetzungsprozess lediglich wenige Sekunden in Anspruch.

Der Übersetzungs-Server arbeitet vollkommen unabhängig und erfordert keinerlei menschliches Eingreifen. Die Pflege dieses zentralen Servers erfolgt komplett durch Tobit.Software. UpDates der Übersetzungs-Software sowie Aktualisierungen der Wörterbücher werden stets unmittelbar nach deren Freigabe vorgenommen und stehen somit unverzüglich zur Verfügung, ohne dass sich die Benutzer oder der David Administrator darum kümmern müssen.

Für den Datenaustausch zwischen David Client und Übersetzungs-Server wird ausschließlich das TCP/IP Protokoll genutzt. Dabei findet die Kommunikation über den TCP-Port 80 statt. Bei Nutzung der Translation Services ist daher ist auf die Freigabe des Port 80 für David zu achten.

Aktuell unterstützte Sprachen

- Deutsch
- Deutsch (Schweiz)
- Englisch (USA)
- Englisch (Großbritannien)
- Französisch
- Französisch (Belgien)
- Französisch (Kanada)
- Französisch (Schweiz)
- Italienisch
- Portugiesisch
- Portugiesisch (Brasilien)
- Spanisch
- Spanisch (Mexiko)

Beachten Sie, dass u.U. nicht alle Sprachkombinationen verfügbar sind

Leistungsdaten & Vorteile

- **Schnelle Einsatzbereitschaft**
Es muss keine zusätzliche Software oder Hardware erworben oder installiert werden.
- **Keinerlei Wartungsaufwand**
Durch die Realisierung als zentraler Service fallen keine lokalen Wartungsarbeiten an.
- **Direkte Integration in den David Client**
Die Anforderung von Übersetzungen erfolgt direkt aus dem David Client, es werden keine zusätzlichen Anwendungen benötigt.
- **Benutzerfreundliche Anwendung**
Übersetzungen können direkt im Vorschaufenster oder im Nachrichteneditor über zugehörige Schaltflächen bzw. per Kontextmenü angefordert werden.
- **Umfangreiche Sprachunterstützung**
Neben britischem und amerikanischem Englisch sowie Französisch (ebenfalls in mehreren Varietäten) unterstützen die Translation Services eine Reihe weiterer Sprachen (siehe Kasten).



- **Keine Zeitverluste**
Übersetzungsaufträge werden sofort bearbeitet. Das Resultat der Übersetzung steht in der Regel innerhalb weniger Sekunden zur Verfügung.
- **Syntaxanalyse und inhaltliche Übersetzung**
Bei der Übersetzung werden Satzstruktur und Inhalt der Vorlage analysiert und entsprechend berücksichtigt. Schluss mit Wort-für-Wort-Übersetzungen.
- **Auswählbare Fachwörterbücher**
Für die Sprachen Deutsch und Englisch stehen zurzeit mehr als 20 Fachwörterbücher zur Auswahl, die z.B. folgende Themenbereiche abdecken: Allgemein, Auto, Business, Eigennamen, Fußball, Geschichte, Haushaltsgeräte, Internet, Jura, Kino, Kochkunst, Kunst, Medizin, Musik, Politik, Reisen, Religion, SMS, Software, Soziologie, Sport, Sprachführer, Technik.
- **Vielseitige Einsetzbarkeit**
Übersetzungen können zwischen unterschiedlichen Sprachen stattfinden, beispielsweise vom Deutschen ins Englische, vom Französischen ins Spanische oder vom Spanischen ins Englische, sowie vom Italienischen und Portugiesischen ins Englische und vom Englischen ins Portugiesische.
- **Uneingeschränkte Aktualität**
Der zentrale Übersetzungs-Server wird durch Tobit Software optimal gewartet und aktualisiert. Die Übersetzungs-Software sowie sämtliche Wörterbücher sind immer auf dem allerneuesten Stand.
- **Überschaubare Kosten**
Die Translation Services stehen als Backline Feature für den Einsatz mit David.fx zur Verfügung. Die Kosten werden monatlich abgerechnet und sind abhängig von der Installationsgröße. Für eine David Installation mit bis zu fünf Benutzern betragen die monatlichen Kosten 8,50 Euro.

Fazit

Fremdsprachige Nachrichten mühsam selbst zu übersetzen kostet wertvolle Zeit und führt nicht selten sogar zu schwerwiegenden Missverständnissen. Hier schaffen die Translation Services für David.fx Abhilfe. Kümmern Sie sich zukünftig nur noch um die wirklich wichtigen Dinge: Die Inhalte. Die Translation Services sorgen schnell und unkompliziert dafür, dass Ihre Geschäftspartner Sie verstehen.